

# بھیرٹی نذر



# سائیں سچا

## **Payment in Sweden**

Bank: Handelsbanken

Account: VKF

Clearing number: 6180 Account number: 470473908 or

Bankgiro: 764-1699

## **In Europe**

IBAN: SE76 6000 0000 004 7047 3908

BIC/National bank-ID: HANDSESS

## **Elsewhere in the world:**

Use our **PayPal** account: [paypal.me/VKFKitaban](https://paypal.me/VKFKitaban)

or

IBAN or BIC + Clearing number + Account nr

BIC/National bank-ID: HANDSESS + 6180 + 470473908

## **انتساب**

فریدہ احمد دے نال

جنہیں بڑے دھیان نال میری کھت نوں پڑھیا،

ایدھیاں غلتیاں ٹھیک کیتیاں،

تے ایس کتاب نوں مکمل کرن وچ میری مدد کیتی۔

بھیرٹی نزر

سائیں سُچا

افسانے

ودیا کتاباں



## Vudya Kitaban Förlag

Box 6099

192 06 Sollentuna

[vudya@vudya.se](mailto:vudya@vudya.se)

[www.vudya.se](http://www.vudya.se)

© Sain Sucha 2020

*E-book formating* Vudya Kitaban, Sollentuna

ISBN: 9789186620530



# فہرست

11	چوتھا سیانہ
31	راہ
35	فوٹو فینش
44	دل، فریبی
67	بھڑی نزر
76	تسبیح
91	اخیری دھمکی
94	انگوتھی
102	چھیویں جس
116	بے گناہ

## کج زُروری گلاں

ایس کتاب وچ دس افسانے نیں، جیڑے میں سوکھی شاہ مکھی پئی وچ لکھے  
نیں۔ میں کوشش کیتی اے کہ جسیراں پنجابی نوں بولیا جاندا اے، اینوں اُج  
ای لکھاں۔ پنجابی نوں کئی تریکے نال بولیا جاندا اے، جسیراں کہ ہر زبان نال  
ہوندا اے۔ میں اوہ لہجہ ورتیا اے جیڑا لہور شہر وچ بولیا جاندا اے۔

دنیا دی کوئی وھڈی زبان دے وکھرے وکھرے لہجے کدی وی کج شباں وچ  
نہیں پھڑے جا سکدے۔ اسی شبد چُننے آں کہ اک پئی دیاں ساریاں  
آوازاں انہاں وچ آجان، پر لہزیاں نوں بولن دا تریکا وکھرا وکھرا ہوندا  
اے۔

ایس ویلے دُنیا دیاں سب توں وھڈیاں دو زباناں نیں۔ چینی تے انگریزی۔  
چینی وچ تے شبد ہوندے ای نہیں، اوہ پورے پورے خیالاں نوں نکش بنا  
کے لکھدے نیں۔ چین وچ کنیاں وڈیاں زباناں بولیاں جاندی نیں پر  
بیجنگ وچ بولن آلی مندرین پورے ملک وچ ورتی جاندی اے۔

انگریزی اج دنیا وچ سب کو بوہتی پھیلی ہوئی زبان اے، جینوں مختلف ٹکاں  
وچ اپنے اپنے تریکے نال بولیا تے لکھیا جاندا اے۔

انگریزی دا جملہ:

“This English sentence is read and pronounced differently by an English, a Scottish, an Australian, a New Zealander, an American or an Indian speaker; but, all of them would understand it.”

"انگریزی دے اے جملہ نوں ایک انگریز، سکاٹ، اسٹریلین، نیوزیلینڈر، امریکن تے بھارتی مختلف تریکے نال پڑھن تے بولن گے۔ پر سمجھ سب نوں آئے گی۔"

اَسے ترح پنجابی وچ سہانوں اک لپی دی لوڑ اے جیدیاں آوازاں سارے جاندے ہون، پر اپنے اپنے لہجے وچ بولن - زندگی، جندگی، جندڑی دا اِکو متلب اے، جیدی سب نوں سمجھ آندی اے۔

میں جیڑی لپی ورتی اے اوہدے وچ سرف اوہ آوازاں نیں جیڑی اسی پنجابی وچ ورتنے آں۔ اُردو وچ کج جگہ اِکو آواز لئی کنے وڑے شبہ ہوندے نیں، میں اُنہاں وچوں اِک چُنیا اے تے باکی نہیں ورتے۔ ایس لئی:  
ز ر کھ کے میں ذ، ز، ژ، ض تے ظ ہٹا دتے نیں۔

س رکھ کے ٹ تے ص ہٹا دیتے ہیں۔

ت رکھ کے ط ہٹا دیتا ہے

ک رکھ کے ق ہٹا دیتی ہے۔

پنجابی وچ اسی پنج آوازاں ایسیاں ورتنے آں جیڑیاں کسے ہور زبان وچ نہیں ہوندیاں۔ اے اوہ آوازاں نیں جیڑیاں دو شباں دی وچلی آواز ہوندی ہے۔ میں چار اعراباں، زیر، زبر، آ، پیش آتے شد، آ، دے نال اک نوواں نشان وچ انوں ورتیا ہے، جیڑا وچلی آواز لئی درج ہے۔

بھ تے پھ دی وچلی آواز بھ: بھین، بھرا، بھارا، بھونجے

ٹ تے ڈ دی وچلی آواز ٹھ: ٹھڈ یا ٹھڈ، ٹھٹی، ٹھڈل

ت تے د دی وچلی آواز دھ: دھی، دھیاں، دھرم، دھن

ج تے چ دی وچلی آواز جھ: جھٹا، جھاڑو، جھاسا، جھانجر

ک تے گ دی وچلی آواز گھ: گھوڑا، گھا، گھمیار



مینوں امید اے کہ میریاں اے تبدیلیاں پنجابی دا پڑھنا تے لکھنا سوکھا کرن  
گیاں۔

اے افسانے پڑھدیاں جے کج شبد اوپرے لگن تے میری سلاح اے کہ تھی  
اینوں ایچ پڑھو جسراں تہاڈے سامنے کوئی بیٹھا ہوئے۔ مینوں یقین اے کہ  
بہت تھوڑی دیر بعد تہانوں اے پڑھنا اوکھا نہیں لگے گا۔

مینوں تہاڈی تشکیر دا انتزار اے!

سائیں سچیا

سولینٹونا، سویڈن

11 جلائی، 2020

ازافہ:

کتاب دے اخیر تے پنجابی دی پوری پسی درج اے، تے نال ای پنجابی  
دے بولن، پڑھن تے لکھن دا کورس یوٹیوب Youtube تے فیس  
بک Facebook تے موجود اے۔

اُنہاں یاراں دے ناں  
جیڑے جیون گڈی  
تے میرے ہم سفر رئے  
تے جنہاں نیں ایس سفر نوں  
ساریاں اُنچ پیچ دے ہوندیاں  
ایسّیاں خوشی نال بھریا تے یادگار بنایا  
جیڑے

رستے وچ اپنیاں منزلاں تے لے گئے  
میرا شکرانہ، اُنہاں دیاں انمول یاداں دا  
جیڑے

ہُنے وی ہم سفر نیں  
میرا تشکر، اُنہاں دی قربت دا  
جیڑے

ہُنیں شریک ہون آ لے نیں  
خوش آمدید، آؤ سفر دا مزا لیے

## چھوٹھا سیانہ

اوتینوں اولیریز توں نکلے تے سدھے میرے ولے آئے۔ اک تے اگلی  
جگہ تے بہہ گیا، تے دو بے دو پچھلے پاسے ٹر گئے۔

"اوس تارے دے بچھے لگ جا!" پیلے جھگے آلے نے میتوں آکھیا۔  
"کیڑا تارا؟" میں پوچھیا۔

"اوہ ٹم ٹم کردا، شمال ولے جاں آلا۔"

"اوہ تے کوئی تارا نئی، ارلانڈا دے ہوائی اڈے ولے جاندا جہاز  
اے۔"

"کوئی گل نئی، تو اودھے پچھے لگ۔" ہن داڑھی والے دی واری سی۔  
میں ٹیکسی وچ جان پائی، میٹر چلایا تے ارلانڈا دی سڑک پھڑ لئی۔  
"ارلانڈا کئی دوراے؟"

"چالی کلومیٹر دے نیڑے نیڑے۔"

فیر چپ بہ گئی۔

میںوں گلیا کہ انہاں نوں اپنی منزل دا کج ٹھیک علم نئی سی۔ ایس لئی میں  
پچھیا، "کید ا پچھاپے کردے او؟"

"اِک یِکین دا، ایس امید تے کہ اوہ حلیکت بن جائے گا۔" جھلکے  
 آلے نے جواب دتا، تے نال ای بولیا، "میراناں سیانہ-گت اے۔"  
 "تہاڑے نال مل کے بڑی خوشی ہوئی،" میں بولیا۔  
 "تیرے نال سیانہ-م بیٹھیا ہويا اے تے پچھے سیانہ-ب اے۔"  
 ایدے نال ای سیانہ-گت نے سہاڈا تعرف مکمل کر دتا۔  
 "تسی ویکھن وچ تے بھرا نہیں دسدے، تے نہ ای رشتہ دار۔" میں  
 اپنے تجسس نوں روک نہ سکيا۔  
 "پراسی پکے بھرا آں۔ جے خون دے ناتے نہیں، تے اپنے عملاں  
 وچ۔" سیانہ-م نے جواب دتا۔  
 "اوہ کیڑے عمل نیں؟ اولیریز وچ گھوٹ لا کے نکلی تاریاں دا پچھا  
 کرنا؟"

کاش کہ میں اپنی جیب نوں لگام لاسکدا، پر ایسے بندے جیڑے میری  
 ٹیکسی وچ وڑ کے کہن "اودے پچھے گڈی لا دے" میرے پسندیدہ  
 بندیاں وچوں نہیں سن۔ اے ستو کہو لم اے، کوئی نیویارک تے نہیں!

"کی دساں، سہانوں اوتھے ہونا چایدا اے جدوں اوہدی آمد ہوئے۔"  
داڑھی آلے سیانے نے جواب دتا۔

"اوہ کون اے؟"

"جیدی سہادے سب نوں اڈیک اے۔" سیانہ - م نے لہرا کے کیا۔  
"مینوں تے کسے دی اڈیک نہیں، سوائے انہاں بندیاں دے جیڑے  
میرے گڈی بیہ کے، منزل تے پہنچن بعد کراہیہ دیں تے فیر آرام نال ٹر  
جان۔" میں اپنا تریکہ دسیا۔

"نئی، نئی، نئی۔ سہانوں کسے عام بندے دی اڈیک نہیں۔ اسی تے انہوں  
پہ لہنے آں جیڑا ایس جگ دی بدیاں مَکان بعد سہانوں سہاڈے گھر لے  
جائے گا۔"

"بدی ودی دا تے مینوں کج پتا نہیں، پر تہانوں تہاڈے گھر پہنچانا  
کوئی مُشکل کم نہیں۔ میرا تے پیشہ ایہو اے۔ اُنج تہاڈا گھر ہے کتھے؟"  
سیانہ - م نے اگلی سیٹ توں پچھلے دوواں ولے تکیا، فیر میرے ولے،  
تے آکھیا، "میاں، توں اک ٹیکسی زورور چلانا ایں، پر میں اج تکر جنہاں  
وی بندیاں نوں ملیا آں، توں سب کولوں زیدا گواچا ہويا ایں۔ کیا توں

انہاں وڈھے بندیاں دا کدی نہیں سنیا جنہاں نے اپنے توں وی وھڈی  
ہستی دا زکر کیتا اے جیڑا سہاڈے نال کیتے ہوئے سارے وعدے  
پورے کرے گا۔"

"جئے وی وڈھے بندیاں نوں میں جاننا آں، انہاں وچوں اوہ جنہاں  
نے کسے آن والے دا زکر کیتا سی اوہ سن جنہاں نے اپنے وکت ہر شہ  
وگاڑ کے پناہ لسی سے کسے ایسے بندے دے پچھے جیڑا آ کے اوہ سب کم  
کرے گا جیڑے انہاں نوں کرنے چاندے سن۔" میں تبسرا<sup>1</sup> کیتا تے  
نال ای پچھیا، "ایہ تے دسو، اے بے، گتے م دا تہاڈے ناواں وچ کی  
متلب اے؟"

"ای تینوں نہیں پچھنا چائیدا۔"

"کیوں نہیں؟"

"انہاں نوں بولن دے بعد تینوں اپنی جیب تے استری کرنی پے گی۔"  
میں اوھدے بیان تے غور کیتا، تے فیر اوس سوال نوں چھڈ کے سفر  
جاری رکھیا۔

---

<sup>1</sup> تبسرا: کسے گل تے رائے دینی، اپنا خیال دسنا۔

اسی ہُنے چیتا پار کر کے سولینٹا نآ ولے چلے ساں جدوں پچھوں سیاہ۔  
 بے نے میکڈونلڈ دا ناں پڑھ کے مینوں اوہدے ولے اشارا کیتا۔  
 "وڈہیاں نوں کدی وی چھیتی نہیں ہوئی، ایس لئی سہانوں وی کسے چھیتی  
 دی لوڑ نہیں۔ لگدا اے کہ ڈھڈ وچ تھوڑا جے بھو جن دا سوچتے چنگا  
 اسر پے گا۔" اونے اپنا خیال دسیا۔

دو جے دو وی اوہدے نال متفک سن۔ ٹیکسی روکدیاں میں انہاں نوں  
 یاد کرایا، "جدوں تسی اپنے زہن تے ڈھڈ دی تسلی کرو گے اے میٹر  
 چلدا رہے گا۔"

"کوئی گل ای نہیں، ماسٹر کارڈ تے ایہتے چلے گا نا؟"

"اوہ ماسٹر کارڈ جیٹا کسے بینک نے دیتا ہوئے۔" میں کسے وی خترے  
 توں بری رہنا چاہندا ساں۔ ایسے بندے جنہاں دے مہربان مدتتاں  
 پہلے یا اک انجان مستکبل نال تعلق رکھدے ہوں مینوں ہمیشہ کمئی  
 چاڑھدے سن۔

"پکی گل،" افریکی والاں والے نے مینوں یکین دوا یا، تے بولیا، "تینوں  
 اپنے نوں چالو رکھن لئی کج چاہیدا اے؟"





بھیرٹی نزر

BheRi Nzer

(سائیں سُچا)

Sain Sucha

ISBN number



پنجابی لپی تے انگریزی دے شبد

## Punjabi alphabet and closest English words

Alif Mudda -- Aa = A = آ

Aey = a = ا

Bay = B = ب

Pay = P = پ

tay (dental) = t = ت

Tay (palatal) = T = ٹ

Jim = J = ج

Chey = Ch = چ

Hey = H = ح

Khey = Kh = کھ

dal (dental) = d = د

Dal (palatal) = D = دُ

ray (dental) = r = ر

Ray (palatal) = R = رُ

zay (dental) = Z = ز

seen (dental) = S = س

Sheen = Sh = ش

Ain = Ae = ع

Ghain = Gh = غ

Fay = F = ف

Kaf = K = ك

Gaf = G = گ

Laam = L = ل

Meem = M = م

Noon = N = ن

Aan (noon ghunan) = ñ = ٺ

vaow = V, W = و

yay (start or middle) = Y = ی

ie (end) = Yi = ی

Yaay long (end) = Y = ے

eay (hamza) = ai = ے

hay (soft) = h = ہ

Hay(middle or end) = H = ہ

Bhay (aspirated) = bh = بھ

Phay(aspirated) = Ph = پھ

thay (dental, aspirated) = th =  $\text{ṭh}$

Thay (palatal, aspirated) = Th =  $\text{ṭḥ}$

Khaa (aspirated) = Kh =  $\text{ḳh}$

Ghaa (aspirated) = Gh =  $\text{ḳḥ}$

Pbhaey (aspirated) = pbh =  $\text{ḳḥ}$

tHi (palatal, aspirated) = tHi =  $\text{ṭḥ}$

Tdhaa (dental, aspirated) = Td =  $\text{ṭḍ}$

chjhey (aspirated) = chj =  $\text{ḳḥ}$

Khgoe = Kgh =  $\text{ḳḥ}$

پنجابی دا تعرف

<https://youtu.be/1SvkunT5X00>

پنجابی لہی تے بولن دا ول

<https://youtu.be/k-aZm0saJDM>

پنجابی لکھائی

<https://youtu.be/K0Af1RSn7HQ>

پنجابی لہی پی ڈی ایف وچ PDF

<http://www.vudya.com/punjabialphabet.pdf>